**СИЛЛАБУС**

**2020-2021 оқу жылының күзгі семестрі**

**«Шығыс тілінің аударма практикасы» білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
|  | Шығыс тілінің аударма практикасы | 45 | 45 |  | |  | | 3 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Онлайн /  біріктірілген | ЭД | проблемалық,  аналитикалық дәріс | | | міндеттерді  шешу,  жағдаяттық  тапсырмалар | | 3 | | Moodle  қашықтан  оқыту  жүйесінде  тест |
| **Дәріскер** | Дүйсенбай Құлпынай | | | | | |  | | |
| **e-mail** | 849889179@qq.com | | | | | |
| **Телефондары** | 8-701-3088361 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Пән практикалық курс болып табылады және медициналық терминологияны, медициналық мәтіндердің ерекшеліктерін, медициналық мәтіндерді аудару ерекшеліктерін зерттейді.  Пәннің мақсаты - медициналық аударма процесінде лингвистикалық бірліктерді түрлендіру жолдары, құралдары мен тәсілдері туралы түсінік қалыптастыру; шығыс тілінен ана тіліне аударудың практикалық дағдыларын дамыту және ана тілінен шығыс медициналық мәтіндерге аудару дағдыларын қалыптастыру | Шығыс тілінің аударма практикасың，Жазбаша аударма теориясы түрлерін, әртүрлі формаларды қолдануға қабілетті болу; |  |
| Жазбаша аударма теориясы сараптау және оған өз көзқарасын білдіру; |  |
| оқитын шет тілінің негізгі жазбаша аударма заңдылықтарын меңгеру; |  |
| **Пререквизиттер** | **(TP2201)** Аударма теориясы | |
| **Постреквизиттер** | **(PUP3302)** Ауызша аударма практикасы | |
| **Әдебиет және ресурстар** | Негізгі:  1. 汉俄翻译教程 上海 2016年  2. 汉俄翻译教程 北京 2014  3. 2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж  3.Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж  4.Қайша Тәбәракқызы. Мұқағали Мақатеав, аудармасы, қытай тілінде.ҚХР 2013ж, жастар баспасы.  Интернет-ресурстары:  [www.baidu.com](http://www.baidu.com)  www.kitap.kz | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  - Мүмкіндігі шектеулі студенттер 2010zere @gmail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Модуль 1** | | | | | | |  |
| 1 | П. практикалық сабақ. Жазбаша аударма теориясы | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 2 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 1 | ПС. практикалық сабақ. Жазбаша аударма теориясы шарттары | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 2 | П.практикалық сабақ Аудармадағы түсіну және жеткізу | ОН1 | ЖИ 1.2  ЖИ 1.3 | 2 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 2 | ПС. практикалық сабақ Аудармадағы түсіну сатысы | ОН | ЖИ1.1. | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 3 | П. практикалық сабақ Тілдік ерекшелікке тән бейнелеу тәсілі | ОН | ЖИ1.4  ЖИ1.5 |  |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 3 | ПС.практикалық сабақ Аудармадағы бейнелеу тәсілі | ОН | ЖИ1.6  ЖИ1.7 |  | 8 |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 3 | **СОӨЖ 1. СӨЖ орындау бойынша консультация** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в MS Teams |
| 3 | **СӨЖ 1.** «词义的理解与表达» Презентация жасау | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| **Модуль П** | | | | | | | |
| 4 | П. практикалық сабақ Aударудың негізгі әдісі | ОН1 | ЖИ 1.4. | 1 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 4 | ПС.практикалық сабақ Қысқартып аударыу әдісі | ОН | ЖИ2.1  ЖИ2.2 |  | 8 |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 5 | П.практикалық сабақ Етістіктердің аударылуы | ОН | ЖИ2.3  ЖИ2.4 |  |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 5 | ПС.практикалық сабақ Етістіктердің аударылуы талдау | ОН | ЖИ2.5  ЖИ2.6 |  | 8 |  |  |
| 5 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ3.1  ЖИ3.2 |  | 5 |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 5 | **СӨЖ 2** «各领域新词的译法» Презентация жасау | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 20 | Логикалық тапсырма |  |
| 5 | **Оқыған материалдың құрылымдық-логикалық сызбасын жасау.** | ОН | ЖИ3.3  ЖИ3.4 |  | 10 |  |  |
| 5 | **АБ 1** | ОН | ЖИ3.5  ЖИ3.6 |  | 100 |  |  |
| 6 | **Д.** практикалық сабақ Атау терминдардың аударлыуы | ОН | ЖИ4.1  ЖИ4.2 | 2 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 6 | **ПС** практикалық сабақ кірме сөздердің аударылуы | ОН | ЖИ4.3  ЖИ4.4 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 7 | **Д**. практикалық сабақ Әр саладағы атау терминдардың аударлыуы | ОН | ЖИ4.5  ЖИ4.6 |  |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 7 | **ПС** Экономика саласындағы атау терминдардың аударлыуы | ОН | ЖИ5.1  ЖИ5.2 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 8 | 14 практикалық сабақ ,Білім саласындағы атау терминдардың аударлыуы | ОН | ЖИ5.3  ЖИ5.4 | 2 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | практикалық сабақ Білім саласындағы атау терминдар | ОН | ЖИ5.6  ЖИ |  | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 8 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ1.1  ЖИ2.1 |  | 5 |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 8 | **СӨЖ 3** «专有名词的译法» Презентация жасау. | ОН | ЖИ2.6 |  | 25 | Логикалық тапсырма |  |
| 9 | **П.** Есімдіктердің аударылуы | ОН | ЖИ2.3  ЖИ2.4 |  |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 9 | **ПД** практикалық сабақ Есімдіктер | ОН | ЖИ2.5  ЖИ2.6 | 2 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 10 | **П.** Мекемелер мен ұйымдардың атауларын аудару | ОН | ЖИ3.1  ЖИ3.2 | 2 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 10 | **ПД**  ұйымдардың атауларын аудару | ОН | ЖИ3.3  ЖИ3.4 |  | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 10 | **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ3.5 |  | 5 |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 10 | **СӨЖ 4**  «各领域新词的译法» Презентация жасау | ОН | ЖИ3.6 |  | 25 | Проблемалық тапсырма |  |
| 10 | **СОӨЖ 5. Оқыған материалдың құрылымдық-логикалық сызбасын жасау.** | ОН | ЖИ4.1 |  | 10 |  |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН | ЖИ4.2  ЖИ4.3 |  | 100 |  |  |
| 11 | **Д.** **Лексикалық мәдениет** | ОН | ЖИ4.4  ЖИ4.5 |  |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 11 | **ПС Арнайы құрылымдық типтегі лексикасының мәдени мағынасын беру** | ОН | ЖИ5.1  ЖИ5.2 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 12 | **Д. сабақ Әдеби және көркем шығармалар атауларының аудармасы** | ОН | ЖИ5.3  ЖИ5.4 | 1 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | **ПС Әдеби және көркем шығармалар атауларының аудармасы** | ОН | ЖИ5.5  ЖИ5.6 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 12 | **СОӨЖ 6. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ4.6 |  | 5 |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 12 | **СӨЖ 5** «专有名词的译法» Презентация жасау. | ОН | ЖИ3.1  ЖИ |  | 25 | Проблемалық тапсырма |  |
| 13 | **Д. Идиомаларды аудару** | ОН | ЖИ3.2  ЖИ3.3 | 1 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 13 | **ПС Идиомаларды аудармаға талдау** | ОН | ЖИ3.4  ЖИ3.5 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 14 | **Д.** **Синонимдердің аударылуы** | ОН | ЖИ4.1  ЖИ4.2 | 1 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 14 | **ПС Синонимдерді таңдау,** | ОН | ЖИ4.4  ЖИ4.5 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 15 | **Д. Көп мағаналы сөздердің аударылу** | ОН | ЖИ5.1  ЖИ5.2 | 1 |  |  | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
|  | **ПС Көп мағаналы сөздерге тән ерекшелік** | ОН | ЖИ5.3  ЖИ5.4 | 1 | 8 | Талдау | MS Teams/Zoom да вебинар |
|  | **СОӨЖ 7. СӨЖ 6 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ5.5  ЖИ5.6 |  | 5 |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
|  | **СӨЖ 6** «专有名词的译法» Презентация жасау. | ОН | ЖИ4.6 |  | 25 | Талдау |  |
|  | **Тест** | ОН | ЖИ5.1 |  | 10 |  |  |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Эгембердиев М.Ш

кеңес төрайымы

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оразақы Факультеттің

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Дүйсенбай Қ